

# I Pusciavin in Bulgaria

Autor(en): **Bassi, Achille**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Quaderni grigionitaliani**

Band (Jahr): **7 (1937-1938)**

Heft 2

PDF erstellt am: **26.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-9170>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

---

# I PUSCIAVIN IN BULGIA

Odissea pusciavina vivüda e cüntada da nos por barba Franzesch da Prada

ACHILLE BASSI

## VIII. Cant

L'è stüpenda nossa Vall  
da Pusciav in si muntagni  
e si bosch, cun intervall  
da maggès e da campagni!

Fra li corni (1) da Taurin,  
i Culè, Motta e Plattèu,  
noss verd lag l'è un amurin  
cun sua splaggia dal Canèu!

Sa ved inta capuvolt  
Pizz Veruna, Pizz Sassalb  
San Rumedi e insci raccolt  
tücc nösce munt e nossi alp.

Selva, Torn, Val Agunè,  
Val da Camp, plena d'incant,  
Ur, Cavaglia in si rumpè  
glenn smeraldi palpitant!

Ma chi disia? tütta quanta  
la vallada l'è un surris  
da bellezza sfulguranta  
in na pas da Paradis!

T'ami, o patria pusciavina  
cun quel ciel cumè cristall,  
dal sul limpid, l'aria fina,  
il cuncert dalli tei vall!

L'è par quell ca nossa gent  
fora il mond par ogni lembu,  
la sospira ardentement  
da murì in dil te verd grembu!

Anca mi hi bramù e pregù  
da murì in dil me paès,  
cur ca s'eri fort malù  
da culèra il Cremunès!

L'era l'ann cinquantaquattu.  
Mi a Fulengh s'eri a laurà  
sul, sulent, tütt scuncertatu  
ca 'l cumpagn l'era ü a cà.

Sci, por Gin al sa sintiva  
già da temp un pò malòtt  
e l'ha scelt l'alternativa  
da turnà a Pusciav dubòtt.

Al ghèa un fort bruntulament  
d'intestini cun brüsur  
al ventricul; da frequent  
flatulenzi e brücce vapur!

Ga disèi ni plü, ni men:  
« Me car Gin, tu màglias tropp;  
mangia poc e blassa (2) ben... ».  
Al fuggia via da galopp!

N'antra volta ga usservavi:  
« Gin, bef miga acqua di pozz,  
ni in sti camp ti mangia ravi... »  
Al grignava stu ligozz!

Inseben ca Gin al ghèa  
divers ann da plü da mi,  
ga disevi la mia idea  
franca par al cunverti.

Ma cun èsit negatìf!  
Lü intant l'è turnù a cà  
(l'è rivù plü mort chi vif)  
e mi semm restù a penà!

Propi illura al serpeggiava  
una forta epidemia  
da culèra chi straziava  
e Piemunt e Lombardia.

---

(1) Corni = rupi. (2) Blassà = masticare.

Anca giò a Casalbütan  
cui i sei sobborghi Uniti  
Vit, Fulengh, la ciapèa man  
e truncava tanti viti!

Pora gent! ahi la spirèa  
in pöch dì, o pochi uri  
cun granf, gòmit e diarrea,  
nunustant tütti li cüri!...

Chi terror! chi cumpassion!...  
Sa sintiva gent pregà,  
ürli da disperazion,  
piant, suspìr e blastemà!...

Già da un peer o tre da dì  
ma sintivi tütt scunvolt,  
senza fam... bramài durmì...  
bocca arsa ed ögl stravolt...

Pernuttavi in una stalla  
sülla paglia da furment,  
cun visin una cavalla,  
quattru vacchi ed un giument.

Pori besti! Amis sincer!,  
scì sincèr da plü chi l'omm!...  
Anca a essa un por stranier,  
li ma spièan cun affezion!...

Una nòit m'è vügnü forta  
scossa al ventru cun sviament...  
ma stürgèi cumè 'na torta (3)  
ill'affann e in di turment!...

E cumprès la situazion,  
cun na us da pürgatori,  
in di la disperazion  
ciamài fort: « Ajüt che mori!...

Buna gent... o bon cristian...  
dimm ajütt che 'n podi più!... ».  
Ma 'l vigniva gnanca un can  
illa stalla a ma truà mi!...

Al nitria noma 'l cavall  
e li vacchi li müggivan  
tütti inquieti. Al me gran mal  
forsi lur al la intüivan!

L'omm delüs e derelitt  
al sa tacca al car Signur;  
mi pregavi tütt afflitt:  
« Bon Diu, bada al me dulur!... ».

« Famm guarì, me car Signur...  
ta scungiüri, famm guarì!...  
famm turnà di genitur,  
sü a Puscjav mi vögl muri!... ».

Dopu uri da supplizi  
semm entrù in n'assupiment  
cun la fevra a precipizi,  
tütt scunvolt di patiment.

E vedevi illa gran flamma  
dal calür e dalla sèit,  
sül Runchett la cara mamma  
chi slunghèa fin al Vedrèit (4)

la sua man a ciapà glasc  
da bagnà mei labbri sciüt;  
pö la ma menava al brase  
lagrimand, vistida in lütt.

Vedèi violi il Cimiteri  
tütt un bosch giald in profüm,  
al cantava 'l Miserere  
sül sè cors l'acqua dal flümm!

« De profundis » l'echeggiava  
dal turrent da Pedenal,  
« Dies irae » 'l gurgugliava  
quel vallon da Canfinal!

E la mamma con dolcezza:  
« Gemm insem chilò a palzà  
in... stu camp, tütta bellezza,  
finiramm da tribülà! »...

Ma una man fresca e leggera  
la ma passa sülla front...  
dervi gli ögl e vedi in cera  
na giuanetta a cavegl biond!

Blanca e rossa, fresca e bella,  
na paciotta alla grusina,  
la ghèa in man una scüdella  
da tisana d'anzerina!

Cun bel garbo e gentil mossa  
ma la posta ai labbri ardent;  
la tracanni cun angossa...  
che sullievo e gudiment!

Animato e tütt cummòss  
da sta carità fiorita,  
ga dumandì cumè poss:  
« Tuta de bontà squisita,

chi ve manda al me succors?  
Forsi avii senti a ciamà  
la mia vus in dol decors  
di dulur e l' vaneggià?...

Deh! ve preghi, angiöl clement,  
aiütemm, bandunemm miga,  
ve sarò ricunuscent  
per la vossa gran fadiga!... ».

Cunfusetta, la respond:  
« Fò un dovèr de carità!... »  
e cun un suspìr prufond:  
« Diu me ricompenserà!...

Son 'na povera servetta  
del padron de questa stalla  
in la casa dirimpetta...  
Ol nitrit della cavalla

(3) Torta = una frasca ritorta. (4) Ghiacciai del Pizzo Verona.

e l' müggit de nossi vacchi  
m'ha ubbligà de corra chi  
per vedè... Li vossi fiacchi  
ciamadi emm no senti!...

Ve farò un lett de cristian  
cun doi cuerti ed un cusin,  
cürerò al voss mal dree man  
cun decott e pancuttin.

Ve sarò de infermiera  
e de mamma in quest e quell,  
ve farò cambià la cera  
e guarì, me pòar mazzell »!... (5)

Eccu in grazia da sua cüra  
e lo sguardo da si ögl,  
cun la forta mia natüra,  
in pöch di mi semm stait megl!

Al turnava me appetit:  
ma ingürai li pitanzini  
da Pusciov! Pult, fiuritt,  
specch, pizzöcar, stadulini!

O magari anca persütt,  
bon furmagg da cuntadin,  
pess dal lagh il büttèr fritt  
e niscioli da Taurin.

E misolti e mascarpon,  
gambaregl da cavra e becch (6),  
caulönza o lard da cion  
e parfina noss pan secch!

Ma turnandu i mei vigur  
e cressendu la sgaiusa,  
al spüntava un fort amur  
par sta cara, dulza Lüisa!....

Ma sintivi affascinù  
dalla grazia sua infinita,  
dal se sguardo trasputù  
in un mond da migliur vita!

In presenza da sta bella,  
oriunda da Bressàn,  
ma crudava la scüdella  
dalla pàppa fò da man!...

L'era quest me prim amur  
füribond, ma currispost  
da stu illibato fiur  
chi m'amava da nascost!....

Vedaref ca in cò a pöch ann,  
mi la meni spusa a Prada,  
par poc temp... samaritan  
da mia vita travagliada!....

## IX Cant

Da Casalbütan a Bressa,  
opür Chiari e infin a Isè,  
gèum cul pass e culla pressa  
generàda da nösc pè.

Pensaref: « Nösc antenati  
gl'eran zingal giramond  
e tücc nualtri disgraziati  
semm figliöl da vagabond! »

No, giammai. Ef da savè,  
ca sta pressa insci da can,  
al la richiedea 'l mestè  
da cambià da menamàn.

In pöch di cumadàum quant  
sa ciapava in na cuntrada;  
l'interess ma purtea avant  
a cercà n'altra fermada.

Nossi magri cundizion  
dalla Val e la famiglia,  
cert li ma servian da spron  
in sti viagg da tanti miglia.

E dal rest s'èrum gent sana,  
allenada alla fadiga,  
gnanc sta lunga caravana  
stu gran mal la ma fèa miga.

Par un pò da mal da l'ors,  
da fadiga, o da digiün,  
flacchi ai pè sù in dil percòrs,  
l'è però mai mort nügün!

Al ma fa invece grignà  
qui mategl di tem present  
chi vann a sa crapentà (1)  
sù in di Sport inütilment!

Sülla gran gara furiusa  
dal Foot Ball, pör budanàsc (2),  
par plasè plü alla murusa,  
ciàpan anc peadi il butàsc! (3)

Par amur da na muretta  
chi glia guarda cun ögl car,  
sülla corsa in bicicletta  
i scavèzzan (4) paracarr!

Nualtri gèum giò il Cremunès  
par un lüeru insci a scarizzi;  
certi i vann via da paès  
iss (5) par lüeru... e i pòrtan vizi.

Amm passù tütti li viti  
sül se bell e si inclemenzi  
in sti vasti, lunghi giti,  
cun si frütt e si esperienzi.

(5) Mazzell = ragazzo. (6) Carne secca di capra e becco. (1) Crapentà = causarsi un'ernia (allentarsi). (2) Pör budanasc = poveri ragazzacci. (3) Butasc = pancia. (4) Scavezzà = spaccare, rompere (5) Iss = adesso.

Tanti nossi buni üsanzi,  
glamm plantadi il Cremunès,  
tanti da si custümanzi  
glamm purtadi in noss paès.

Cumè l'üsu da triaca (6)  
par qualunque malattia,  
da sbruglià sül vif la vacca  
par mal morbi... e così sia.

Da curà cun l'oli bon (7)  
stitichezza e altri turment,  
da fà l'oli da scurpion (8),  
par guarì avvelenament.

Da üsà illa tinturia  
casalinga urina fresca (9),  
da pustà a Santa Lüzia (10)  
una scarpa alla fenestra.

Nualtri ga indicàum l'inguent  
da largù (11) par membri inferm,  
dàsa da vièzz par i fument (12)  
e petroli cuntra i verm.

Ciàra d'öf par slugadüri,  
rasarögl (13) par reumatismi,  
(o urtigadi alli giünturi),  
bedògn verd par pultrunismi! (14)

Ga insinàum a tignì in bròccul (15)  
büttèr cott, e 'l giöch dal scüccch (16)  
e qui splèndid giöch dal stòccal,  
magu libar, vegl e cucch.

L'è impussibal fà refülgia  
tanti brani rumanzesch  
ch'amm passù, girand in bulgia  
in paès sott i Tudesch.

Gl'ann dalla sollevazion  
quarantott, quarantanöf,  
semm fuggii da pizza canton (17)  
incèrt, stüpid cumè böf.

Sem discès giò la Bressana  
cur ca l'era amò tudesca;  
al ritorn l'era italiana  
e l'ann drö dapè tudesca!...

Bressa dal quarantanöf,  
Marz, l'è staita assediada  
dai Tudesch par circa nöf,  
o dis di e bumbarada

e müttüda a ferr e sang!...  
Par furtüna s'èrum via  
sül noss viagg da saltimbanch  
vers Puscjav... par irunia!

L'ann dal cinquantün, oh già...  
amm vüdü l'Imperatur  
nof, Franzesch Giüsep a entrà  
in Bressa cun se Stat Maggiur!

L'era un bel giüan a cavall,  
vintün ann, muntüra blö,  
cun gran sèguit d'ufficial  
d'alto grado e trüppa drö.

Al ghè stait ann da miseri,  
carestia. Lauràum cui brasc  
par al pan, senza criteri  
in qualunque mesterasc!

Ann da fam, talment meschia,  
ca la gent la gèa a pè blott;  
cul mestè da scarpulin,  
natüral, sa fèa nugott.

Temp ghè stait da brigantaggio,  
ca bignia girà cul s-ciopp  
semprì prunt par salvataggio  
cui fagött sü in zom al gropp...

Al plü noto cun sua squadra,  
l'era un cert brigant Zappella  
chi infestava la cuntrada.  
(Vedaràm prest sta gamella!...).

Cu turnàum dal Cremunes  
e cüntaum da nosa impresa,  
l'innucent budann (18) curius,  
al disèa: « In dèla Bressa?... ».

« Bressa l'è luntana, guarda,  
laggiò al pè dalli muntagni! »  
E lü insistent: « Car barba,  
in dèl Bressa e si cüccagni?... »

« Scia chilò, me car budann!,  
scia ca ta fagh vedè Bressa! »  
Ga ciapèum cun li dua man  
la testina ben cumpressa

e l'alzàvum leggerment  
sü da terra, a certa altezza  
esclamand: « Iss guarda attent...,  
vis cumè l'è bella Bressa?!... »

(6) Triaca = La triacca era ritenuta in quei tempi la penacea di tutti i mali. È un calmante composto di diversi ingredienti. (7) Oli bon = olio d'oliva. (8) Oli da scurpion = contravveleno delle punture d'insetti e vipere composto d'olio d'oliva con scorpioni in fusione. (9) Urina fresca = l'orina viene usata tuttora dai contadini quale mordente per tingere lana. (10) L'usanza di esporre a Santa Lucia (12-13 dicembre), una scarpa alla finestra per attendere i doni di Santa Lucia che passa durante la notte coll'asinello è ancora una gioia dei nostri bambini, proveniente dal Cremonese. (11) Largù = Unguento di resina di larice, cera d'api ed olio d'oliva. (12) Dasa da viezz = frasche di abete bianco. (13) Rasarögl = Cataplasmi di resina d'abete per reumi. (14) Bedogn verd = betulla verde, sinèdoche per frasche di betulla. (15) Bròccul = secchione di legno. (16) Giöch dal scüccch, stòccal, ecc. — giochi poschiavini. (17) Pizza canton = da un posto all'altro. (18) Budann = ragazzo.

Tücc nöss rèdas e creàtt (19)  
da stu scherz i ghèan plasè  
e i cridàvan cume matt:  
« Bressa femm amò vedè!... ».

Stu curiùs, ma car giòghett  
di bon temp dal Cremunès,  
paradis di pargulett,  
l'è amò vif in noss paès!

Scultè amò stu fatterell  
strabiliente, ma carin,  
chì dimostra 'l bon scervèll  
e l'acume pusciavin!

Una volta in 'na cascina,  
in distanza a circa un miglia  
dal paès da Soresina,  
ghera un lüttu da famiglia...

L'era mort 'na bella ciona (20),  
mamma da dodas ciunin,  
par avè magliù 'na rona (21)  
fersa fo dal caldrattin!... (22)

Pör ciunin, senza la mamma  
i murivan dalla fam;  
e i guinàvan (23)... l'era un dramma  
chì fèa drizzà sù 'l pelam!

Plena da custernazion  
la plangeva tütta intorn  
la famiglia; al por padron  
al pareva un strasc dal forn! (24).

Par cumbinazion present  
mi e cinq altri Pusciavin,  
gamm dait al süggeriment,  
par salvà qui pör ciunin,

da ga dà làit cald dubott  
cul cügiè da lenn in bocca  
(li buttigli cul sciüsciott  
a qui temp li ghèran bricca!...)

Ma i ciunin làit cul cugiè,  
ni cul clapp, ni altri argagn,  
nu i na vulèan, sicchè  
i murivan dalla fam...

Amm illura fait cunsülta  
tra da nualtri Pusciavin,  
dalla quale, eccu l' risülta  
la salvezza di ciunin!

Cun creanza e insci bell bell,  
gamm prupost a quella gent  
da levà sübit la pell  
alla roia e francament

la tignì destesa sura  
ai ciunin, culli mammelli  
giò rivolti, e pö illura  
versà sur làit a scüdelli,

ca i ciunin glaròan dal cert  
tettù sübit cun premüra  
e assurbü quel làit avert  
e schivù la mort sügüra!...

Ben gradito noss cunsegl,  
gamm giütù a fa — 'l grass mestè  
cun sistema, bon curtegl  
e sveltezza da bechè...

Gamm pö fait tignì ben plana  
a Gin e Bepp la pell destesa  
(parent prossim dalla ciona,  
gran magliadri, fort da spesa !)

e gamm svöidù sura làit...  
I ciunin, tütt affamai,  
la tettàda, ingurd glann fàit...  
e a stu modu i senn salvai!

Quella volta i Pusciavin,  
cun se gran bon ünt da nas,  
glann salvù dòdas ciunin,  
senza... duttùr e tant fracàss !

(19) Rèdas e creàtt = bambini. (20) Ciona o roia = scrofa. (21) Rona = bietola, barbabietola.  
(22) Caldrattin = calderotto, caldaia mezzana. (23) Guinavan = grugnivano. (24) Strasc dal forn =  
cencio del forno. (25) Unt da nas = intelligenza, avvedutezza.